William Shakespeare,

Sonedo 1

tradukita de Manfredo Ratislavo

Pliiĝon ni deziras de la dioj,
Por ke pludaŭru ĉiam la belec'
Kaj ke per novaj hom-generacioj
La viv' ne ĉesu en la estontec'.

Sed vi, kontenta pri supraĵa sci',
De via fajr' avara memnutranto,
Malsaton en abundo faras vi,
De via mem' vi estas minacanto!

De la juneco freŝa vi ornam',
Heroldo sola de l' printemp-sezon',
Kaŝiĝas en la brusto via flam',
Perdiĝas tiel la plej kara bon'.

Eluzu vian donon, por ke ĝi
Ne neniiĝu en la tomb' kun vi.

Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de William Shakespeare *(∗1564-04-13 – †1616-05-03) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1983-12-20.*

MR-110-01 / Arg-491-954 (2009-03-27 11:06:43)

Esperantigo laŭ la germanigo verkita de Johann Gottlob Regis (Johano Diopaco Regiso, 1791 – 1854)

William Shakespeare,

Sonett 1

tradukita de Johann Gottlob Regis

Vom schönsten Wesen wünschen wir Vermehrung,
Damit der Schönheit Ros' unsterblich sei,
Und, wenn das Reife stirbt durch Zeitverheerung,
Sein Bild in zarten Erben sich erneu'.

Doch du, in eigner Augen Schein begnügt,
Nährst mit selbswesentlichem Stoff dein Feuer,
Machst Hungersnot, wo Überfülle liegt,
Dir selber Feind, des holden Ichs Bedräuer!

Der jungen Tage frische Zierde du
Und einz'ger Herold bunter Frühlingszeit,
Bebräbst in eigner Knospe deine Ruh,
Vergeudest kargend, zarte Selbstigkeit!

Hab Mitleid mit der Welt! Verschling' aus Gier
Ihr Pflichtteil nicht in deinem Grab mit dir.

Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de William Shakespeare *(∗1564-04-13 – †1616-05-03) en la Germanan de* Johann Gottlob Regis *(∗1791-04.23 – †1854-08-29).*

Arg-491-955 (2009-03-27 11:19:43)

Vidu ankau la retejojn `http://www.sonett-central.de/regis/shakespeare.htm` *kaj* `http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob_Regis`.